

日台歌謠曲對戰後台灣社會文化的影響

文：陳榮昌 圖：曾俊隆

此次經由太平洋時報的安排之下和聖地牙哥台美基金會董事王克雄先生的極力邀請，喜愛研究日本歌謠、熱愛台灣的旅日鄉親張武彥醫師，不辭舟車勞頓，千里迢迢專程從日本前來南加州參加洛杉磯、柑縣和聖地牙哥三地一年一度的「台美人文化傳統週」活動，共襄盛舉。

張醫師於四月三十日（星期日）風塵僕僕抵達聖地牙哥訪問，並於翌日（五月一日/星期六）下午2時至5時假台灣中心大禮堂，用18曲日本原唱歌手的影音和電影主題歌對照大家耳熟能詳的台灣流行歌曲，讓鄉親們在回憶青春時代的情景中，共同探討「日台歌謠曲對戰後台灣社會文化的影響」，贏得全場觀眾的熱烈迴響和共鳴。茲將張醫師精選的18曲令人懷念而旋律優美的日本經典歌曲及對照的台灣流行歌曲曲名和原唱歌手列舉如下：

	日本歌謠	台灣歌曲
1.	島のブルース (三沢 あけみ)	綠島之夜 (文夏)
2.	荒城の月 (日本古謠)	荒城夜月 (紀露霞)
3.	湯島の白梅 (藤原 亮子)	河邊舊夢 (文夏)
4.	裏町人生 (上原 敏)	後街人生 (文夏)
5.	旅の夜風 (霧島 昇)	旅途夜風 (吳晉淮)
6.	湯の町エレジー (近江 俊男)	溫泉鄉的吉他 (郭金發)
7.	初めての出航 (曾根 史郎)	快樂的出帆 (陳芬蘭)
8.	花笠道中 (美空 ひばり)	孤女的願望 (陳芬蘭)
9.	南国土佐を後にして (ペギー 葉山)	再見南國 (陳芬蘭)
10.	星はなんでも知っている (平尾 昌 晃)	星星知我心 (文夏)
11.	十代の恋よさようなら (神戸一郎)	可憐戀花再會吧 (洪一峰)
12.	長崎の女 (春日 八郎)	無緣彼個人 (葉啟田)
13.	汽車 (日本童謠)	快車小姐 (文夏)
14.	涙をありがとう (西郷 輝彦)	迺人的目屎 (郭金發)
15.	港町十三番地 (美空 ひばり)	港町十三番地 (顏華)
16.	港町ブルース (森 進一)	苦海女神龍 (西卿)
17.	霧子のタンゴ (フランク 永井)	懷念的播音員 (洪第七)
18.	赤い夕陽の故郷 (三橋 美智也)	黃昏的故鄉 (文夏)

日台歌謠曲對戰後台灣社會文化的影響力無遠弗屆。日台歌曲填上台語歌詞的歌謠在 1950 年代至 1970 年代是台灣坊間最流行的音樂。因為輕柔、溫婉、哀怨、快樂的歌聲代表這個時代不同階段的共同背景旋律，它伴隨著台灣人渡過政治上最黑暗的白色恐怖時代，慰藉台灣人疲憊的身心及精神上的寄託（第 1 曲 - 第 6 曲），而且是台灣經濟成長的原動力之一（第 7 曲 - 第 12 曲）。對於當時台灣社會現象的記錄（第 13 曲 - 第 14 曲）和台灣話的保存（第 15 曲 - 第 18 曲）也扮演著舉足輕重的角色。可是換來的卻是「靡靡之音」、「低俗音樂」、「混血歌曲」、「半價歌曲」等不公平的稱呼。

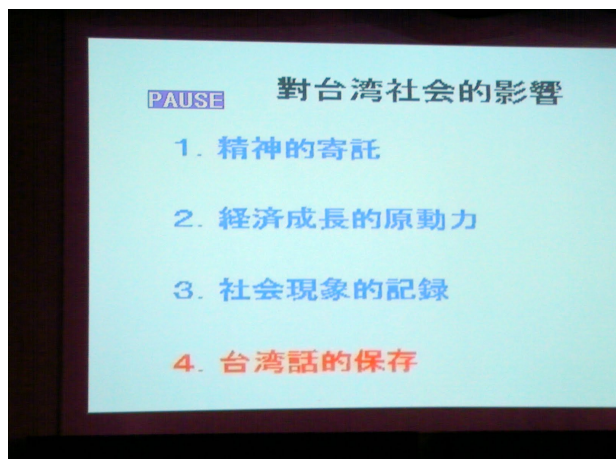
張醫師認為根據他三十年來的研究和分析，「日台歌謠曲」應可定位在三個層次：

- (1) 台灣人的智慧
- (2) 海洋文化
- (3) 大眾文化

張醫師是台灣彰化縣員林鎮人，高中就讀彰化中學。台北醫學院齒科畢業後，於 1973 年赴日留學，獲得東京齒科大學齒學博士。目前在日本開業行醫並兼任東京齒科大學「非常勤講師/特約講師」職位。張醫師是日本「榕社」（台灣文化研究發表會）資深會員，也是「日台歌謠曲研究社」的創辦人。



張武彥醫師說到精彩處，連眼睛都笑到眯起來。



張醫師從四個角度來說明日台歌謠曲對戰後台灣社會文化的影響。



日、台歌謠一對一對照說明。